

Fecha del CVA

18/05/2020

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Belén López Arroyo		
DNI	12752193g	Edad	51
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	D-2811-2013	
	Código Orcid	0000-0002-9171-1910	
Sexenio Investigador	2		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Valladolid		
Dpto. / Centro	Filología Inglesa / Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	Plaza del campus s/n Valladolid 47011		
Teléfono	(0034)	Correo electrónico	belenl@lia.uva.es
	629125260		
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	2002
Espec. cód. UNESCO	570100 - Lingüística aplicada		
Palabras clave	Lingüística aplicada; Lenguas modernas		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Programa Oficial de Doctorado en Traducción e Interpretación	Universidad de Valladolid	2001
Máster en Traducción de lenguajes especializados	Universidad de Valladolid	1997
Licenciado en Filología Inglesa Especialidad	Universidad de Valladolid	1991

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

En términos generales, la divulgación de los resultados entronca directamente con la aplicación de mi investigación, como se desprende de la obtención de los registros de la propiedad intelectual para el generador de abstracts científicos o el generador de fichas de cata,, el generador de fichas técnicas de vino y de las estructuras retóricas de dichos géneros textuales. En este sentido, tras la descripción de géneros en inglés y en español, se procede a la aplicación, que se inscribe en los registros. Las herramientas, que también se comercializan a través de una empresa con sede en León, se publican en revistas de impacto por lo que la calidad de la investigación está avalada tanto por los resultados obtenidos (herramientas), los convenios firmados (con denominaciones de origen, bodegas, etc.) o los artículos y capítulos en libros internacionales publicados. En este momento, estoy inmersa en el desarrollo de un CNL en géneros concretos, en mi caso, de fichas técnicas de vino, a partir de una etiquetación semi – automática, en diferentes niveles lingüísticos: gramatical (POS), semántico, pragmático y retórico.

2 Sexenios de investigación reconocidos 2002-2009 y 2010-2015. Índice Hirsch: 3

Autora de 39 artículos (16) y capítulos en libros (23) nacionales y extranjeros.

La mayoría de sus artículos están publicados en revistas pertenecientes al Q2 y están indexados en ISI Web of Knowledge, Arts and Humanities Citation Index, SCOPUS, IBR; IBA,

MLA, ERIH, entre otros

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

1. **Artículo científico** López Arroyo, B. Roberts, R. P. y Moreno Pérez, L (3/1) 2019. The Use of -ing and -ndo Forms in Legal Language: An English-Spanish Contrastive Analysis. Languages in Contrast 19:2. John Benjamins. Pp 256-279. <https://doi.org/10.1075/lic.17009.lap> Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.234 Citas: 1
2. **Artículo científico** López Arroyo, B. y Moreno Pérez, L. (2/1). 2019. Lexical Chunks in English and Spanish Sales Contracts: A Corpus Based Study Terminology 25(1). John Benjamins. Pp. 32-59. Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.169
3. **Artículo científico** López Arroyo, B. y Roberts, R. P.(2/1) 2017. Metaphors in Wine Tasting Notes in English and Spanish. Hermeneus 19. Universidad de Valladolid. pp 139-163. ISSN: 2550-609X. <https://doi.org/10.24197/her.19.2017> Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.124 Citas: 1
4. **Artículo científico** López Arroyo, B & Roberts, R.P.(2/1) 2016. The Phraseology of the Language of Wine. Debate Terminológico 16. Riterm pp. 2-14. ISSN : 1813-1867.
5. **Artículo científico** López Arroyo, B. y Roberts, R. P. (2/1) 2016. Differences in Wine Tasting Notes in English and Spanish. Babel 62:3. John Benjamins. pp. 370-401. ISSN 0521-9744/E-ISSN 1569-9668. DOI 10.1075/babel.62.3.02lop_ Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.295 Citas: 1
6. **Artículo científico**. Belén López Arroyo; et al. (2/1). 2016. Genre and Register in Comparable Corpora: An English/Spanish Contrastive Analysis. Meta. Universidad de Montreal. ISSN 1492-1421. Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.388 Citas: 1
7. **Artículo científico**. Belén López Arroyo; Roda P. Roberts. (2/1). 2015. Unusual Sentence Structure in Wine Tasting Notes: A Contrastive Corpus Based Study. Languages in Contrast. John Benjamins. 15-2, pp.162-180. ISSN 1387-6759. Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.234 Citas: 4
8. **Artículo científico**. Belén López Arroyo; Roda P. Roberts. (2/1). 2014. The Use of a Comparable Corpus: How to Develop Writing Applications. Corpus-Based Translation and Interpreting Studies. From Description to Application. Frank & Timme. 1, pp.147-166. ISBN 978-3-7329-0084-8.
9. **Artículo científico**. Belén López Arroyo; Roda P. Roberts. (2/1). 2013. English and Spanish Descriptors in Wine Tasting Terminology. Terminology 20:1. John Benjamins, pp.25-49. ISSN 0929-9971. Fuente de impacto: SCOPUS (SJR) Índice de impacto: 0.169 Citas: 7
1. **Artículo científico**. ; et al. (/2). 2011. Actitudes de los profesores ante la integración de las tic en la práctica docente. Estudio de un grupo de la Universidad de Valladolid. Edutec-E, Revista Electrónica de Tecnología Educativa. Universidad de las Islas Baleares. 35, pp.1-19. ISSN 1135-9250.
2. **Capítulo de libro**. Roberts, R. P y López Arroyo, B (2/2). 2018. The Use of a Comparable Corpora in Specialized Translation. Business and Institutional Translation: New Insights and Reflections. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Pp. 223-240. ISBN 1527507602 / 9781527507609
3. **Capítulo de libro**. Susana Álvarez Álvarez. (/2). 2012. Nuevas herramientas metodológicas

basadas en Web 2.0. para la enseñanza de la Traducción en el marco del EEES. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares. pp.3-24.

4. **Capítulo de libro.** Belén López Arroyo. (/1). 2011. Estudios basados en corpus y lexicografía bilingüe: aplicaciones en un diccionario de Fichas de cata. Turismo ed enogastronomía tra Italia e Spagna. Linguaggi e territorio da esplorare. Franco Angeli. pp.99-116.
5. **Capítulo de libro.** Belén López Arroyo. 2011. Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos aplicados a la traducción jurídica. Lenguaje, derecho y traducción. Comares. pp.157-177. ISBN 978-84-9836-791-1.
6. **Libro o monografía científica.** ; et al. (/1). 2010. Diccionario terminológico y fraseológico español/inglés de fichas de cata. Turisvall. pp.1-569. ISBN 978-84-613-7998-9.

C.2. Proyectos

- 1 Producción textual bilingüe semiautomática inglés- español con lenguajes controlados: parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones web 2.0 y 3.0., concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación en el 2016 (FFI2016-75672-R). Cuantía de la subvención: 44.700€. Investigador Principal: Dra. Rosa Rabadán Álvarez, (ULE).
- 2 Análisis contrastivo y traducción inglés-español (ACTRES): Aplicaciones III. Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. (Universidad de León). 20/09/2013- 29/12/2016. 41.400 €.
- 3 LE227U13, Aplicaciones lingüísticas para la internacionalización de la industria de transformación agroalimentaria. Junta de Castilla y León. Rosa Rabadán Álvarez. (Universidad de León). 29/10/2013-28/10/2016. 34.980 €. Otros.
- 4 Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras. GID. (Universidad de Valladolid). 01/01/2014- 01/01/2015. 800 €. Miembro de equipo.
- 5 La virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción. Universidad de Valladolid. (Universidad de Valladolid). 24/07/2013-31/07/2014.
- 6 Análisis contrastivo y traducción inglés-español : Aplicaciones II. Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigación. (Universidad de León). Desde 01/01/2010. 139.150 €. Otros.
- 7 Creación de un diccionario terminológico inglés/francés/español de transporte de mercancías peligrosas a partir de la construcción de un corpus textual especializado multilingüe. Junta de Castilla y León. (Universidad de Valladolid). Desde 05/07/2007. 15.900 €. Otros.

C.3. Contratos

Diccionario terminológico inglés/español de fichas de cata. Belén López Arroyo. (2007-2009)

C.4. Patentes

- 1 Belén López Arroyo, Alberto Villena Cortes, Rosa Rabadán Álvarez, Hector Alaiz Moretón, Hugo San Jurgo González. Estructuras jerárquicas para la construcción

de fichas técnicas de vino en lengua inglesa LE 240-2016 00/2017/888. Universidad de León

- 2 Belén López Arroyo, Alberto Villena Cortes, Rosa Rabadán Álvarez, Hector Alaiz Moretón, Hugo San Jurgo González Generador de Fichas técnicas de vino LE 239-2016. I 00/2017/887. Universidad de León.
- 3 Belén López Arroyo; Alberto Villena Cortes; M^a de los Ángeles Díaz Fernández; Verónica Colwell; Rosa Rabadán Álvarez; Héctor Alaiz Moretón; Ramón Ángel Fernández Díez; Hugo Sanjurgo González. LE-44-14. Estructuras jerárquicas para la construcción de fichas de cata de vino en lengua inglesa. España. 12/05/2014. Universidad de León.
- 4 Belén López Arroyo; Alberto Villena Cortes; M^a de los Ángeles Díaz Fernández; Verónica Colwell; Rosa Rabadán Álvarez; Héctor Alaiz Moretón; Ramón Ángel Fernández Díez; Hugo Sanjurgo González. LE-43-14. Generador de fichas de cata. España. 12/05/2014. Universidad de León.
- 5 Belén López Arroyo; Alberto Villena Cortes; M^a de los Ángeles Díaz Fernández; Verónica Colwell; Rosa Rabadán Álvarez; Héctor Alaiz Moretón; Ramón Ángel Fernández Díez; Hugo Sanjurgo González. LE-37 2013. Estructuras jerárquicas para la construcción de abstracts científicos en lengua inglesa. España. 29/01/2013. Universidad de León.
- 6 Francisco José Palacios Burgos; José Luis Murillo Aragón; Alberto Villena Cortés; Rosa Rabadán Álvarez; Verónica Colwell; M^a de los Ángeles Díez Fernández; Marlén Izquierdo; Belén Labrador de la Cruz; Belén López Arroyo; Isabel Pizarro Sánchez; Noelia Román García. LE-40 2013. Etiquetador de movimientos retóricos. España. 29/01/2013. Universidad de León.
- 7 Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurgo González; Alberto Villena Cortés; Belén López Arroyo; Rosa Rabadán Álvarez; Verónica Colwell; M^a de los Ángeles Díez Fernández. Le-36 2013. Generador de abstracts científicos. España. 29/01/2013. Universidad de León.
- 8 Francisco José Palacios Burgos; José Luis Murillo Aragón; Alberto Villena Cortés; Rosa Rabadán Álvarez; Verónica Colwell; M^a de los Ángeles Díez Fernández; Marlén Izquierdo; Belén Labrador de la Cruz; Belén López Arroyo; Isabel Pizarro Sánchez; Noelia Román García. LE-39 2013. Visor de corpus bilingües comparables. España. 29/01/2013. Universidad de León.

Trabajos de Investigación dirigidos

Tesis doctorales dirigidas: 2

Trabajos de fin de grado: 17

Trabajos fin de master 2

Tesis de licenciatura (tesinas): 6